

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФЕ С
ЭЛЕМЕНТОМ ЗОЛОТО/СЕРЕБРО/ДРАГОЦЕННЫЕ КАМНИ В
РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ
(СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ).**

Тесная связь фразеологии с историей, культурой и бытом того или другого народа общеизвестна, так как в ней воплощены его дух, психология и способ мышления. Разнообразие самого чувственного (или материального) мира и несовпадение представлений о нем у разных народов обуславливает специфику образных ассоциаций, возникающих на основе реально существующих или вымышленных предметов и закрепляющихся в языке данной общности. Специфические образные ассоциации, которые фиксируются во фразеологических единицах разных типов, ярче выражены у далеких в этническом и языковом отношении народов, у родственных этносов они могут быть внешне не так заметными. Именно поэтому образная фразеология представляет собой важный компонент общих фоновых знаний, обязательных для носителей языка, ведь в ее основе часто лежат постоянные ассоциативные реалии, которые являются результатом образного переосмысления предметов и явлений действительности. Национально-культурная специфика фразеологии одного языка наиболее ярко проявляется при сопоставлении с устойчивыми словосочетаниями другого языка.

Переосмыслению в русском, белорусском и французском языках подвергаются в основном названия благородных (драгоценных) металлов. Анализируемые единицы содержат национально-культурный компонент, специфика которого определяется особенностями культурных традиций и интеллектуально-ассоциативного освоения окружающего мира носителями этих языков. Фразеологизмы с элементами «золото», «серебро», «драгоценные камни» представляют собой концептуальные образования, непосредственно

связанные с менталитетом, культурой и особенностями интеллектуального освоения окружающего мира. Сложность семантических структур ряда исследуемых единиц разных языков объясняется их рациональным и эмоциональным компонентами .

В целом, семантико-понятийная специфика концептуального наполнения названий металлов даёт возможность интерпретировать ассоциативные отношения благодаря сильной эмоциональной и оценочной нагруженности их концептов в пословицах.

Из названий драгоценных металлов активной способностью переосмысления обладает существительное «золото». Основой для метафоризации данного существительного послужили его семантические составляющие: «благородный (драгоценный) металл», «желтый цвет», «мерило ценности».

Основанием для метафоризации производного прилагательного «золотой», прежде всего, служит признак цвета. При этом обозначаемые определяемыми субстантивами предметы в основном образуют три группы:

а) части тела человека, волосяной покров: золотые кудри, брови, волосы;
б) объекты растительного мира: золотой колос, золотая рожь; в) явления природы: золотой закат, золотые лучи солнца и др.

В значении «замечательный по своим достоинствам, прекрасный, очень хороший» прилагательное «золотой» сочетается как с конкретными, так и отвлеченными существительными: ср. золотой человек - золотой совет. Главным образом это названия лиц и существительные, называющие их свойства или определенные деяния: золотой работник, золотой характер, золотые слова.

Так же, как и в русском языке, широко распространено метонимическое употребление существительного «or» (фр.), базирующееся на семантической основе «сделанный из золота». Метафорическое и метонимическое употребление слова «or» реализует такие когнитивно-психологические

параметры, как образность, оценочность, усиленная изобразительность, экономия, легкая запоминаемость.

Таким же образом для прилагательного «серебряный», как и для прилагательного «золотой», семы «цвет» и «блеск» оказались наиболее продуктивными для развития переносных значений. В плане валентностных возможностей для указанного прилагательного выделяются названия природных явлений и небесных светил: серебряная звезда, серебряный месяц, серебряный иней, серебряная роса, «чорнае золата» (бел.) и т.д.

Фразеологизмы с компонентом *драгоценный металл* являются неотъемлемой частью лексической составляющей языка. Они обладают сложной лексико-грамматической структурой, в образовании которой играют роль экстралингвистические и интралингвистические факторы, которые и обуславливают «национальный характер» данных фразеологических единиц.